

доне Скрывшись под красноречивым псевдонимом «Англоман», он опубликовал в 1775 г довольно точный перевод монолога шестистопным ямбом и, соответственно оригиналу, без рифм<sup>8</sup> После этого сравнительно точного перевода в следующем десятилетии появилось «Вольное подражание монологу трагедии Гамлета, сочиненной г Шекспером»,<sup>9</sup> созданное и анонимно опубликованное П М Карабановым (1764–1829), служившим в конторе дворцовых строений и деятельно сотрудничавшим в столичных журналах Это «подражание» представляет собою трагическую сценку, в которой рассуждения о жизни, смерти, о царящих вокруг коварстве и жестокости завершаются гибелью героя

Монолог Гамлета переводился тогда на русский язык и в составе педагогического трактата «Наставник» («The Preceptor», 1748) Роберта Додсли (Dodsley, 1703–1764), английского поэта и издателя, который включил в качестве образцов для декламации несколько шекспировских монологов, в том числе и монолог Гамлета Трактат был переведен на немецкий язык, и этот перевод послужил в свою очередь оригиналом для двух русских переводчиков Оба они озаглавили монолог «Гамлетово размышление о смерти» (у Додсли — «Hamlet's Meditation on Death», в немецком переводе — «Hamlets Betrachtung des Todes»), но один из них, М И Веревкин, заимствовал стихотворное переложение Сумарокова,<sup>10</sup> другой же, А А Петров, дал довольно точный прозаический перевод<sup>11</sup>

Об актуальности монолога для передовых русских людей этого времени свидетельствует суждение А Н Радищева в его написанном в сибирской ссылке трактате «О человеке, о его смертности и бессмертии» (1792) «Я всегда,— писал Радищев,— с величайшим удовольствием читал размышления стоящих на воскраии гроба, на праге вечности, и, соображая причину их кончины и побуждения, ими же вождаемы были, почерпал многое » И для примера далее говорится «Вы знаете единословие или монолог Гамлета Шекспирова и единословие Катона Утицкого у Аддисона»<sup>12</sup>

<sup>8</sup> Перевод монолога Гамлет // Опыт трудов Вольного российского собрания при императорском Московском университете М, 1775 Ч 2 С 260–261

<sup>9</sup> Лекарство от скуки и забот 1786 Ч 1, № 17, 21 окт С 195–199

<sup>10</sup> Наставник, или Всеобщая система воспитания, преподающая первые основания учености СПб 1789 Ч 1 С 262–264

<sup>11</sup> Учитель, или Всеобщая система воспитания, в которой предложены первые основания наук, особенно нужных молодым людям М, 1789 Ч 1 С 99

<sup>12</sup> Радищев А Н Полн собр соч М, Л, 1941 Т 2 С 97–98